

Los géneros didácticos en la literatura jesuítica rioplatense. “In memoria del Dr. Walter Rela”

Dr. Franz Obermeier¹

En esa contribución vamos a analizar la literatura rioplatense en el tiempo jesuítico con un ángulo especial poniendo en el centro el aspecto didáctico de algunos textos que nos parece hasta hoy no valorizado suficientemente.

Parece evidente que hay ciertos géneros que se dirigen principalmente a la didáctica como lo son los textos de catecismos o géneros vecinos de devoción. Pero queremos ver aquí la didáctica también en un sentido más vasto como formación no sólo de los alumnos, pero también de los que hoy se llamarían los mediadores, principalmente los jesuitas, pero también indígenas que podían en un cierto límite y con el consenso de los jesuitas asumir tareas de formación religiosa como por ejemplo en el ámbito de las cofradías o escribir libros como el célebre Nicolás Yapuguay. Esas congregaciones que existían en las reducciones como en el contexto cultural de las ciudades coloniales hasta hoy no han sido muy investigadas.

Al estado actual de la investigación podemos apenas mostrar algunas líneas de investigaciones futuras para resaltar ciertos aspectos descuidados. Vamos a ver que el aspecto didáctico es también influyente en la microestructura de ciertos textos y por eso tomamos también ejemplos de un elemento como el diálogo como estructuración de ciertos géneros. La definición de géneros tiene que ser relacionada también con aspectos no puramente textuales como lo son la iconografía² y la performatividad en ciertos géneros como teatro y predicación.³ Hay sin embargo otros elementos a considerar. Podemos por ejemplo dar una definición de géneros privilegiando el aspecto del destinatario: se trata de textos más dirigidos a los mediadores jesuitas o de textos con aplicación concreta en un momento de

¹ Dr. Franz Obermeier. Universitätsbibliothek Kiel / Leibnizstr. 9 / 24118 Kiel. Alemania.

² No podemos tratar ese aspecto importante aquí como lo merece. Referimos al lector a nuestra análisis de las gravuras en el „primer libro“ de la imprenta jesuítica (de hecho es el primer libro mayor) la *Diferencia entre lo temporal y eterno* de Juan Nieremberg, traducido por el jesuita José Serrano en guaraní: *Der argentinische Erstdruck, Nierembergs De la diferencia in Guarani im Kontext der Bilderzyklen in Lateinamerika im 18. Jahrhundert*, 2006, URN: urn:nbn:de:bsz:16-artdok-1548; <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/artdok/volltexte/2006/154/>

³ Sobre la performance Natalia Aguerre, *La performance como comunicación estratégica en las ceremonias anuales del espacio jesuítico-guaraní*. Tesis Universidad Nacional de La Plata (UNLP) 2015, en: <http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/45448>.

performatividad en común como lo es el teatro? Pueden existir también géneros o estructuras que son adecuados para las dos aplicaciones.

Partiendo de una tal definición extensa vemos que la noción de género que parece pertenecer más a una definición abstracta de la historiografía de la literatura puede enriquecer nuestra visión de una literatura jesuítica y ponerla en un contexto histórico.

La cuestión del público es central para entender la literatura didáctica. Muchas formas de géneros didácticos son bastante nuevas. En el sector religioso el catecismo es el género más conocido en forma dialogada. El termino de “catecismo” aparece por la primera vez en el libro del obispo portugués Diogo Ortiz (*entorno de 1454 Calzadilla; † 1519 Almeirim) que tomó „catechismo“ como préstamo del latín en el título de su obra: *Cathecismo Pequeno*, Lisboa: Valentin Fernandez (i e. Valentin Ferdinand da Morávia) / João Pedro de Cremona 1504. Los catecismos más comunes del siglo son los de Petrus Canisius en varias formas (Maior 1555, Minor 1558, Minimus 1556) y los de Roberto Bellarmino que también escribió dos variantes (Maior 1598, Minor 1597). En el campo del espiritual el género del catecismo ya tiene en su estructura característica de diálogo de Padre a catecumeno una estructura básicamente pedagógica. La función central del catecismo es de transmitir conocimientos básicos sobre la religion a los creyentes. Pero el género es sólo un elemento de discurso y es un discurso muy limitado a unas formulas y a explicaciones. Misma estilización vale para el discurso en el teatro. El teatro moderno nació (a pesar de textos precursores en la Edad Medieval) sólo al umbral de la edad moderna poco antes de la Reforma en que tomó su mayor alcance.

Nuestra análisis es también importante para entender el contexto de un manuscrito rioplatense que intentamos editar según una copia encontrada en Philadelphia:

La copia del ms Gülich lleva un titulo que contiene enformación quando, por quién y por que mando fue hecha.

Abschrift / eines / Im Privatbesitz des Herrn von Guelich befindlichen / Handschriftlichen/ Guaraní = Fragmentes / Im Auftrage von / Julius Platzmann / für Herrn Dr. Karl Henning / angefertigt durch / Emanuel Forchhammer / Leipzig, im März 1878

Para ese manuscrito ver en bajo.

La pedagogía jesuítica y una “enciclopedia del cotidiano”

A pesar de la importancia del tema tenemos pocos trabajos que se interesan a la pedagogía jesuítica y sus libros en la primera época colonial rioplatense. Los estudios de literatura muchas veces eligen como tema géneros y obras de mayor importancia o de autores conocidos como el teatro de Anchieta y evitan temas difíciles como retórica o estudios generales de géneros. El teatro jesuítico encontró gran interés de los estudiosos. En civilizaciones avanzadas como Mejiico tenemos una buena documentación como funcionaron esos textos y también tenemos documentos sobre como fueron las representaciones. Hay muchos estudios sobre el teatro jesuítico de José de Anchieta en el Brasil. El teatro se presta también para nuevas perspectivas teóricas. La tesis de Lima Ribeira Sales de 2011 toma como ejemplo el Auto de São Lourenço de Anchieta, encenado en la aldea de los Temiminó (Niterói) en 1587 para tentar de encontrar indicios para el uso del cuerpo y la oralidad.⁴ Nuevos estudios consideraran el uso del teatro en el Brasil como haciendo parte de un ámbito performativo de misión en que se incluyen imágenes (un ejemplo importante seria: Gerónimo Nadal, *Evangelicae historiae imagines*, Anversa 1593, libro muy lido en los ámbitos jesuíticos), teatro y sermones como un conjunto de medios para segurar el éxito del trabajo misionero en las condiciones difíciles de la mision americana (Jaolino Torres 2006).⁵ Los géneros se influncian recíprocamente. Jaolino Torres afirma que los jesuitas criaron un “catecúmeno-ator-orador-cristão indio“ (l.c, 2006, pág.180).

El teatro no es siempre un género didáctico, pero lo era en gran parte en el siglo XVI y XVII sobre todo para el aprendizaje del latín en el uso que los jesuitas hicieran del teatro escolar en sus colégios. Como ese sub-género de teatro didáctico moral y religioso desapareció completamente es para hoy una reconstrucción que intenta resaltar ese aspecto.

Sabemos el papel que tenia en la pedagogía jesuítica el teatro, pero tenemos pocos documentos sobre la zona rioplatense.⁶ El teatro podia, dentro de la gran tradición de los autos

⁴ Lima Ribeira Sales, O teatro jesuíta como instrumenta pedagógico na escola para índios dos séculos XVI e XVII, UFRRJ 2011, disponible en: http://www.ufrj.br/posgrad/ppgeduc/paginas/docs_dissertacao/2011/AndreaSales.pdf.

⁵ Magda Maria Jaolino Torres, As práticas discursivas da Companhia de Jesus e a emergência do “teatro jesuítico da missão” no Brasil do século XVI, Tese (Doutorado em História)-Universidade de Brasília, 2006, en línea: <http://repositorio.unb.br/handle/10482/7629>.

⁶ Ver Josefina Pla, Teatro en el periodo colonial y teatro misionero en: http://www.portalguarani.com/519_josefina_pla/10978_teatro_en_el_periodo_colonial_y_teatro_misionero_por_josefina_pla.html y el estudio de Walter Rela, *Teatro jesuítico*, 2. ed., Montevideo: Univ. Católica del Uruguay 1990, con la

sacramentales personalizando la conditio humana en papeles alegóricas no hacer menos que poner en escena la suerte moral del hombre y de su alma en general. Es claro que se trate de un *teatro didáctico* escolar escrito según un modelo europeo y en una mixtura de lengua indígena español y latín para los catechumenos en Latinoamérica. Los temas de la piezas tenían un intrínseco carácter didáctico-religioso en la mayoría de los casos. En el Paraguay hay evidencias de la existencia de un tal teatro, persino de comedias escritas por jesuitas, mas con una excepción de un Auto de Adan transmitido oralmente hasta un siglo después del exilio de los jesuitas no tenemos los textos. Hay además una mención de una pieza con tematica actual en una *Memoria* en guarani que habla de la producción de unas escenas de historia reciente sobre la conquista española de Colónia del Sacramento en 1704/1705 con la ayuda de una milicia de indígenas guarani. Esa Memoria (el título del manuscrito “Diario de la conquista” es posterior y el texto en su forma conservada escrito con alguna distancia temporal) menciona que una tal pieza fue mostrada delante del Sargento mayor Balthazar Garcia Ros, más tarde gobernador del Paraguay en una visita a la reducción Corpus en 1705⁷. La documentación sobre el teatro rioplatense colonial no es comparable con el rico saber que tenemos del Brasil o del México, mas sabemos de las pocas menciones en las fuentes que tenia una cierta propagación. El caracter de diálogos sobre la vida cotidiana del público era otro en nuestro ms. Gülich y de cierto no era un texto con un carácter escenográfico. El género se inscribe en una tradición de dialogo didáctico para transmisión de saber que tenemos que bosquejar en breve.

El dialogo como género didáctico plurifuncional

Tenemos que analizar antes de proceder al ms. Gülich las funcionalidades del dialogo en la historia literaria y didáctica. La didáctica dialógica está en el centro de la didáctica en la antigüedad. Abundan poemas de instrucción (Parmenides) y diálogos instructivos. Con su alta tradición de poesia didáctica, ese género es profundamente influenciado por la voluntad de transmitir saber. En el caso de Platón la forma del dialogo sirve más a presentar no resultados definitivos de una investigación filosófica, mas temas a discutir en su Academia. Se trata de

transcripción del único texto conservado oralmente del teatro jesuítico, el Auto de Adam pág.172-175 que Manuel Gondra (1871-1927) havia transcrito el primero.

⁷ Ver nuestra edición de un manuscrito en guarani sobre esa guerra: *Guarinihape tecocue – Lo que pasó en la guerra (1704-1705)*. Memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento / Uruguay de los portugueses por los españoles, edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas por Harald Thun, Leonardo Cerno y Franz Obermeier. Kiel, Westensee-Verl. 2015. En el original al fin del texto: l.c., p.149/150 en nuestra traducción: “Entonces los de Corpus representaron [teatralmente] los hechos pasados ante el Gobernador.”

exposés modelos para iniciar una discusión sobre un tema. Son justamente las aporias de la discusión que la tienen en vida y causan nuevas perspectivas y preguntas para ulteriores encuentros. Es la tarea de la forma dialógica y el papel de Sócrate de provocar el alumno o otro filósofo con su maieutica a discusiones enseguidas, quebrando opiniones implícitas que parecían seguras mas se revelan infundadas o erradas. Para eso algunas veces pequeños elementos del mito o de cuentos son integrados como ejemplos que simbolizan los temas puestos. Encontramos esa mezcla de microgéneros en muchas formas todavía en épocas posteriores.

La literatura medieval conocía poco de Platón (sólo el *Timaios/Timeo* en traducción latin por su parte matemática) el modelo del dialogo didáctico era *De oratore* de Cicerone, o otros textos como los diálogos con figuras alegóricas en Boetius (*Consolatio Philosophiae*, entorno de 525) o los soliloquios de Petrarca (*De secreto conflictu curarum mearum* 1347-1353) y sus diálogos entre figuras alegóricas *De remediis utriusque fortunae* (escrito entre 1354 y 1367), un de los libros más leídos en el Renacimiento. La retórica tradicional tenía siempre una componente pragmática y dialógica. La *ars arengandi* del siglo XIII se apropia una función declaradamente comunicativa.⁸ Libros como la *Consolatio* de Boetius alcanzan una recepción mayor en la Edad Medieval y daban inicio a todo un género de literatura consolatoria en forma dialógica.

Transferencia de conocimiento a través diálogos se hizo tradicional en la Edad Medieval. La forma dialogada se utiliza mucho desde la Edad Media para hacer exposiciones de conocimientos básicos en un campo, sea este la doctrina cristiana o cualquier rama del saber.

La *Gramática* de Donato (Aelius Donatus, siglo IV) está escrita de esta forma.⁹ El texto más conocido de un tal diálogo era probablemente de Honorius Augustodunensis, benectino talvez de origen irlandés (cerca de 1080-1150/51) que escribió en Canterbury en torno de 1100 el *Elucidarium*, libro básico utilizado en la pedagogia de la época y que fue traducido en todas las lenguas europeas. El libro expone una concepción teológica, más presenta una teología

⁸ Peter von. Moos, Die italienische "*ars arengandi*" des 13. Jahrhunderts als Schule der Kommunikation, en: Horst Brunner / Norbert Richard Wolf (ed.), *Wissensliteratur im Mittelalter und in der frühen Neuzeit* Wiesbaden: Reichert 1993, pág.67-90.

⁹ Ver el estudio de Carmen Cardelle de Hartmann, *Lateinische Dialoge 1200–1400. Literaturhistorische Studie und Repertorium*, Leiden: Brill 2007, sobretudo pág.58-103; y para el Renacimiento: Bodo Guthmüller / Wolfgang G.Müller (eds.), *Dialog und Gesprächskultur in der Renaissance*, Wiesbaden: Harrassowitz 2004.

para uso en la vida cotidiana y se dirige a cléricos y laicos como público y por eso alcanzó un éxito mayor.

Los diálogos utilizados para la práctica de idiomas extranjeros son también un tipo textual muy antiguo, son normalmente pequeñas conversaciones sobre temas de la vida cotidiana, en los que se introducen conocimientos para interacciones como saludar, rogar, agradecer etc. Muy temprano los libros de aprendizaje de lenguas vernaculares también usan diálogos con temática práctica por ejemplo de la area del comercio como vemos en ejemplos ingleses hechos para aprendizaje del francés en la area de Flandres, importante para el comercio de tejidos. Algunos de esos libros contienen colóquios modelos de compra y venta de mercancías. Bastante temprano tales libros fueron también impresos.¹⁰ Hay un uso análogo del colóquio en libros o capítulos para aprendizaje de lenguas indígenas en el siglo XVI. En el libro del viajante francés Jean de Léry, *Histoire d'un voyage fait en la terre du Brésil*, Ginevra [Chuppin] 1578, hay en el capítulo XX también un coloquio con situaciones modelos (salutación, trueque, preguntas básicas sobre la civilización europea) en lengua tupi que Léry ciertamente no ha escrito él mismo, pero que le fue dado por un intérprete, del grupo de esos célebres marineros “go-between” que vivían durante años entre los indígenas y sabían mejor la lengua que Léry con una breve estadia de dos años.¹¹

También en la España humanista los diálogos tienen una gran tradición que aquí no podemos que mencionar brevemente.¹² Todavía no hay una teoría histórica del diálogo, pero la investigación está iniciando.¹³

¹⁰ Ver Monika Becker, *Familiar dialogues in Englyssh and Frenche, sprachliche Interaktion und ihre Vermittlung in der frühen Neuzeit*, Trier: Wiss. Verl. Trier 2003, especialmente pág.70-79, análisis de diálogos de venta de mercancías en esos libros: l.c., pág. 276-340. Werner Hüllen, *English dictionaries 800 – 1700. The topical tradition*, Oxford: Clarendon Press 2006, pág 78-139. Un de los primeros impresos en Inglaterra de ese tipo de libro fue del célebre editor William Caxton, *Dialogues in French and English* [título moderno, el original no tiene frontispicio], Westminster 1483. Ese libro fue adaptado de un "Le livre des mestiers" que consiste de diálogos franceses-flamencos, redactados en el siglo XIV por un maestro de escuela de la ciudad de Brujas (Brugge). Caxton había vivido en Brujas antes de aprender el oficio de impresor en Colonia. Después volvió a Inglaterra.

¹¹ Léry escribe: „[...]le] colloque suyvant, qui fut fait au temps que i'estois en l'Amerique, à l'aide d'un truchement.“, (Léry, *Histoire*, reedición de Ginevra: Chuppin 1580, pág.306). En realidad Léry que tenía sin embargo un cierto saber básico del tupi como sabemos de palabras y expresiones en el resto de su libro pero ha escrito de ese capítulo sólo una lista de aldeas indígenas al final. Sobre ese colóquio ver también: Christian Foltys, *Colloque de l'entree ou arrivee en la terre du Bresil entre les gens du pays nommez Tououpinambaults, & Toupinenkins en langage sauvage & françois*, en: *Neue Romania* 1992, pág.17-103.

¹² De la extensa literatura citamos: Miquel Batllori, *Il dialogo in Spagna fra Medioevo e Rinascimento*, en: Davide Bigalli / Guido Canziani (ed.), *Il dialogo filosofico nel '500 europeo: atti del Convegno Internazionale di Studi*, Milano, 28 - 30 maggio 1987, Milano: Angeli 1990, pág.113-122. Klaus W. Hempfer (ed.), *Poetik des*

El libro con un texto dialogado con más éxito en el inicio de la Edad Moderna temprana fueron talvez de Sebastian Castellio los *Dialogorum sacrorum libri quatuor*, Genf (Liber primus 1542, liber secundus et tertius 1543, como *Dialogi de sacris literis excerpti, al linguam, mores que puerilis aetatis formandos non inutiles*, Basilea: Zimmermann 1545 que dominaran el aprendizaje del latín para siglos. El autor Sebastian Castellio (Sébastien Châtillon,* 1515 St. Martin-du-Fresn, Saboya-1563 Basilea) era escritor protestante y crítico de Calvin. El modelo son claramente los *Colloquia familiaria* de Erasmus (Basilea: Frobenius 1518).

El diálogo tiene que ser visto en relación con la formación retórica de los autores y una gran tradición de oratoria sagrada. Está claro que después del Concilio de Trento la iglesia no había más una anatémización de una elocuencia sacrada. Pawling (2004, pág.101)¹⁴ lo formula bien al punto: “Los teólogos del Concilio admitieron la legitimidad de un “arte oratorio cristiano”. El aspecto práctico del Concilio de Trento era la creación de una normatización no conocida anteriormente: el catecismo para párrocos 1566, el breviario (1568), el misal (1570), el martirologo (1583), el pontifical (1596), el ceremonial de los obispos (1600) y el ritual (1614).¹⁵ Los jesuitas respondieron a ese pedido del concilio de Trento.¹⁶ A pesar de tener una retórica ecléctica tenían teóricos importantes y criaron una Ratio Studiorum con el uso de varios géneros apropiados para la educación. Iniciaron temprano ya entorno de 1557 con el teatro escolar en que representaron piezas en latín, diálogos alegóricos y comedias de tema bíblico en la apertura de cursos, los temas solemnes en latín, mas también con entretenimientos intercalados en lenguas vulgares como el castellano.¹⁷ Ese bilingüismo

Dialogs: aktuelle Theorie und rinascimentales Selbstverständnis, Stuttgart: Steiner 2004. Dietrich Briesemeister, Humanistische Dialoge in Spanien im Übergang zur Frühen Neuzeit, en: Bodo Guthmüller / Wolfgang G.Müller (eds.), Dialog und Gesprächskultur in der Renaissance, Wiesbaden: Harrassowitz 2004, pág.183-202.

¹³ Sobre la teoría del diálogo con énfasis en la literatura alemana ver Jörg Kilian, Lehrgespräch und Sprachgeschichte. Untersuchungen zur historischen Dialogforschung, (Germanistische Linguistik, 233), Tübingen: Niemeyer, 2002 y el mismo: Historische Dialogforschung, eine Einführung, (Germanistische Arbeitshefte 41), Tübingen: Niemeyer 2005. Sobre la tradición española: Jesús Gómez, El diálogo en el Renacimiento español, Madrid: Cátedra, 1988. Con un "Catálogo bibliográfico": p. 217-230. El mismo: Diálogo, texto dramático y teatro (s. XVI). En: AISO, Actas II (1990), pág. 447-452, disponible también en: http://cvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/02/aiso_2_1_046.pdf.

¹⁴ Perla Chinchilla Pawling, De la Compositio Loci a la República de las letras. Predicación jesuita en el siglo XVII novohispano, Mexico: Universidad Iberoamericana 2004.

¹⁵ Ver Roberto Di Stefano/Loris Zanatta, Historia de la Iglesia argentina. Desde la Conquista hasta fines del siglo, 2. ed., Buenos Aires: Sudamericana 2009.

¹⁶ Sobre la retórica jesuítica ver Pawling l.c., 2004, pág.106-125.

¹⁷ Ver Rico Verdu, La retórica española de los siglos XVI y XVII, Madrid: Consejo superior de investigaciones 1973, pág.60, y Pawling, l.c., 2004, pág.106.

funcional se hizo característico, también en obras latinoamericanas como el mencionado Auto de Adam en que se muestra como trilingüismo latín/español/guaraní.

En la tradición de la literatura infanto-juvenil el diálogo se mantuvo todavía hasta el siglo XX. Parecía una posibilidad fácil de instaurar el papel de un narrador-instructor en el texto y de justificar las intervenciones explicativas en su discurso. Algunas veces es un método para tratar un tema en la manera comprensible para jóvenes. Los primeros libros narrativos del escritor brasileño infanto-juvenil Monteiro Lobato (1882-1948) todavía usan ese diálogo con esa función. Su valor consiste en escribir en consideración del lector intencional a diferencia de muchos libros de lectura para la escuela del siglo XIX que sólo usan el diálogo como un cuadro para presentar textos demasiado complicados para jóvenes. Su primer libro de éxito fue *Aventuras de Hans Staden*, São Paulo: Companhia Editora nacional 1927, tomando como tema el cautivero de un alemán que ha escrito el primer libro sobre el Brasil en 1557 después de su regreso en Alemania.¹⁸

El ms. Gülich en el contexto de la didáctica jesuítica

Hemos redescubierto la copia del manuscrito que llamamos según el nombre del propietario de su original en el siglo XIX “ms. Gülich” (en seguida manuscrito G) en 2007 en la Biblioteca de la Universidad de Philadelphia, era mencionado en el catálogo de John Weeks de la colección Brinton.¹⁹ Es una copia del siglo XIX. Nadie había investigado sobre el material. Para cuestiones de proveniencia referimos a otras publicaciones y la introducción a la edición crítica.²⁰

¹⁸ Hans Staden: Warhaftige Historia. Zwei Reisen nach Brasilien, (1548-1555) / Historia de duas viagens ao Brasil. Kritische Ausgabe / edição crítica: Franz Obermeier. Übertragung ins heutige Deutsch: Joachim Tiemann. Tradução ao português: Guiomar Carvalho Franco. Revisão: Augusto Rodrigues, (Fontes Americanae, 1), Kiel: Westensee-Verlag 2007. Sobre el tema de la literatura infanto-juvenil: Franz Obermeier, Brasilien „für die Jugend und das Volk“. Kinder- und Jugendliteratur aus und über Brasilien vom 18. Jahrhundert bis in die Mitte des 20. Jahrhunderts. 2016, pág.153-155, http://macau.uni-kiel.de/receive/macau_publ_00001314.

¹⁹ John M. Weeks (ed.), The library of Daniel Garrison Brinton, Philadelphia, Pa.: Univ. of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology 2002, en línea: <http://www.library.upenn.edu/eresources/brinton.pdf>.

²⁰ Franz Obermeier, Wie und mit welchen Mitteln erforschte man südamerikanische Indianersprachen, en: *Wolfenbütteler Notizen zur Buchgeschichte*, 35.2011 (2), pág.167-183. Ver también para la investigación sobre otras lenguas no guaraníes de la región: Franz Obermeier, Die Anfänge der argentinischen Ethnolinguistik im 19. Jahrhundert, en: *Auskunft* 24.2015(2), pág.217-257, los dos artículos en línea <http://macau.uni-kiel.de/>. Nuestra hipótesis es que los dos manuscritos conocidos son de la colección Pedro de Angelis (1784-1859) y que fueran vendidos por él en 1856. El catálogo de venta de la colección que llegó después al Brasil fue una de las primeras bibliografías importantes de la historia rioplatense. Se publicó como Pedro de Angelis, Colección de obras impresas y manuscritas que tratan principalmente del Río de la Plata, sin lugar en 1853, ciertamente en pocos ejemplares. El texto de esa bibliografía está disponible en línea sin el Apéndice: <http://www.cervantesvirtual.com>. El Apéndice sobre la parte etnolingüística de esa colección se refiere a esa obra, pero Angelis lo publicó

La versión de Philadelphia es una copia hecha en el siglo XIX de un original hoy destruido en la colección del embajador alemán en la región, Friedrich von Gülich (*1820 Osnabrück; † 1903 Wiesbaden).²¹ La descubierta de un segundo manuscrito con una versión extensa del texto en Luján (en seguida manuscrito L) debe-se a las investigaciones del grupo *Langas* en Paris en el año 2015²². Nombramos nuestra copia el ms Gülich, la otra el ms de Luján.

Nuestra edición en preparación del ms Gülich es la segunda de un texto mayor del temporal en guaraní de las reducciones después de la edición de la memoria sobre la conquista de Colonia del Sacramento en 1704/1705, publicada como primer libro en el cuadro del Proyecto Peki en 2015.²³ Como en aquella edición vamos dar una amplia introducción para contextualizar el manuscrito podemos aquí dejar al lado las cuestiones sobre el contenido. La existencia de un texto sobre normas de comportamiento en las reducciones, puniciones y instrucción tiene que ser explicada, también en el cuadro de los otros ms. en guaraní que conservamos de la región. Hay varias cuestiones importantes en cuanto al contenido y a los destinatarios de un tal texto, si eran indígenas o misioneros o los dos. El cuadro de Diálogos entre un indígena y un jesuíta sirve ciertamente a jóvenes misioneros a aplicarse en un uso pragmático correcto y con carácter de modelo en cuanto a la explicación verbal de esas normas en guaraní. Ciertamente es un de los textos mayores del temporal en la región que vale particular atención. Vamos aclarar esas preguntas en la introducción de la edición y determinar el lugar excepcional de nuestro ms. en un contexto mayor de manuscritos de las reducciones en los primeros decenios del siglo XVIII.

Normas sociales de comportamiento en la literatura

con una tirada limitada y lo distribuyó a algunos amigos personales y posibles compradores sólo en Buenos Aires. Un manuscrito mencinado en un Apendice al Catalogo de Angelis como “Diálogos en lengua guaraní. *Manuscrito* en 12” es nuestro texto de diálogos. Angelis probablemente vendió un ejemplar a su amigo Gülich. La otra copia de ese texto restó entre los manos de Angelis hasta 1856 según nosotros y se vendió a Rafael Trelles, después llegó a través la colección Enrique Peña al Museo Udaondo de Luján.

²¹ Franz Obermeier, *Der Beginn literarischer und linguistischer Beziehungen zwischen Argentinien und Deutschland im 19. Jahrhundert. Der Beitrag von Friedrich von Gülich*, congreso de Hispanistas de Heidelberg 2015, publicación en línea: 2016 en: <http://macau.uni-kiel.de/>

²² Ver el artículo de Cecilia Adoue, Mickaël Orantin y Capucine Boidin, *Diálogos en guaraní, un manuscrit inédit des réductions jésuites du Paraguay (XVIII^e siècle)*, en: *Nuevo mundo/ Mundos nuevos* en: <http://nuevomundo.revues.org/> 2015. Sobre el proyecto Langas (2011-2015) ver la página web: <http://www.langas.cnrs.fr/temp/index.htm>.

²³ *Guarinihape tecocue – Lo que pasó en la guerra (1704-1705), Memoria anónima en guaraní del segundo desalojo de la Colonia del Santo Sacramento / Uruguay de los portugueses por los españoles*, edición crítica en transliteración diplomática con traducción al castellano, introducción y notas por Harald Thun, Leonardo Cerno y Franz Obermeier, Kiel, Westensee-Verl. 2015.

En el contexto del ms. Gülich no hay un aspecto filosófico, más un carácter didáctico sobre normas de la vida cotidiana. El diálogo tematiza saber cotidiano como recetas de cocina y tiene pragmática normativa. Estamos en una época en que libros normativas de alta calidad literaria encuentran sus lectores. Del *Cortegiano* de Baldassare Castiglione (escrito entre 1513 y 1524, publicado en forma definitiva en 1528) al *Galateo* de Giovanni Della Casa (1503-56) publicado postumo en 1558 el tratamiento literario de normas de comportamiento es típico para una época en que normas antes reservados a las clases altas se imponían en un proceso histórico bastante despacio pero continuo a la vida de otras capas de la sociedad. Esa literatura muy temprano también estimula una parodia satírica que en la literatura alemana encontramos por ejemplo en la obra del luterano Friedrich Dedekind (1524-1598). Su libro *Grobianus* (Francofurti: Egenolph 1549) ha dado el nombre del Grobianismus en alemán (“Grobian” es patán en alemán). Adaptado por Caspar Scheidt en una versión libre y extensa en versos en alemán (Worms: Hofmann 1551) el libro con el título *Grobianus. Von groben Sitten und unhöfischen Gebärden* tenía un suceso mayor. El personaje del pícaro que le es muy vecino también inspiró versiones femininas. Dedekind ya tenía un breve anejo con una mujer que no tenía nombre pero se comportó de manera semejante al héroe masculino. Scheidt crió más tarde en 1572 un complemento femenino del patán, que nombró de manera análoga la „*Grobiana*“ que Dedekind hizo aparecer con el nombre Grobiana que tomó de Scheidt a partir de una nueva edición de 1554, completando así su pareja de patanes en un „*Grobianus et Grobiana*“.

Disciplinamiento era un lado imprescindible del endoctrinamiento religioso de los indígenas. Los individuos indígenas la cual alma era como una tabula rasa para los misioneros según la concepción aristotélica del saber tenían que internalizar las reglas como parte de su propio carácter. La literatura moderna sobre las reducciones ha poco resaltado el aspecto de la rigurosa presión en la vida social o de las punitivas corporales en las reducciones²⁴, hecho que no cabe en la visión edulcorada de las reducciones que con carácter apologético se propagó, sobretodo a partir del célebre *Cristianesimo felice nelle missioni de' padri della Compagnia di Gesù nel Paraguai* del polígrafo italiano Lodovico Antonio Muratori, Venezia: Giambatista Pasquali 1743 y en una corriente apologética de la historiografía hasta hoy.

²⁴ Norma Noemi Gonzalez, Orden, delito y castigo en la provincia misional jesuitica, en: Luis Rodolfo Gonzalez Risoto (ed.), *Las Misiones Jesuítico-Guaraníes y el Desarrollo Regional Platense* (congreso 5: 1994: Montevideo), Montevideo: Graphis, 1994, pp. 367-376.

Talvez esa visión era también una reacción publicística en frente a una corriente de literatura antijesuítica de la época.

Sin poder entrar en los pormenores del manuscrito Gülich podemos ya constatar un hecho evidente: Los diálogos del ms. Gülich son delante de ese fondo cultural un género plurifuncional. Sirven a establecer los comportamientos aceptables y puniciones con dos funciones: afirman en formulandolas normas para los que no obedecen a esas reglas implícitas. Pero sirven también a una explicación adecuada de esas normas para la cual un diálogo es el microgénero apto, porque cada infracción de norma presupone una representación de esa norma a quién la transgresó. Eso no es tan facil en una lengua que no se domina enteramente como lo era el guarani para muchos misioneros. Un texto como el ms. Gülich de ese modo sirve también a ensinar a los jovenes misioneros que no dominan adecuadamente ese aspecto de la lengua la pragmática de imponer esas normas en el diálogo cotidiano y conflictivo. El diálogo en el texto se vuelve bifocal: afirma la normativa y encuentra una forma lingüística a esa norma usando la pragmática del diálogo para su transmisión. Ulteriores análisis tienen que mostrar si es verdaderamente una pragmática de lengua hablada, o si el diálogo es sólo una forma abierta estilizada para mejor exponer esas normas como lo es en muchos diálogos de ese tiempo escrito por autores no muy dotados. Pensamos que el aspecto de uso concreto es evidente y que por eso escribir un texto extenso como el Gülich presupone para mayor éxito una integración de elementos de la lengua hablada. Eso sirve a aumentar el carácter didáctico y asegura el éxito de un uso real de elementos de esos diálogos modelos. La microanálise en nuestra edición tiene que mostrar como el texto se intercala entre el uso del diálogo modelo y el lenguaje estilizado oral como reflejo de una diglosia entre lengua religiosa y lengua del temporal en las reducciones jesuíticas al inicio del siglo XVIII del cual tiene que ser ese texto sin datación.

No es extraño que tenemos dos ejemplares de un tal texto: la versión abreviada del ms. Gülich era talvez la copia privada para uso personal de un jesuita y así una versión “didáctica” para uso concreto. La versión extensa de Luján era talvez una colección para varios usos. Esa elección de sólo partes de un material amplio para una copia acontece también en el célebre manuscrito del *Pojha nana*, texto farmaceutico en guaraní atribuido al Hermano Manuel Villodas de 1725 que tenemos en varias formas abreviadas. Aquí es la numeración de los capítulos que se referen en orden errático a un texto mucho más extenso como se puede

deducir de una numeración dada en los títulos de capítulos.²⁵ Esa versión entera no se conservó.

Literatura didáctica interna para formación de los jesuitas.

Tenemos que contextualizar nuestras hipótesis sobre un el Gülich con una breve ojeada en el uso didáctico que los jesuitas hicieron de otros géneros de forma análoga.

Esa función no es única y se constata en otros textos semejantes. Un buen ejemplo que podía también ser conocido al autor de los Diálogos por lo menos en una versión anterior es un manual para fundar reducciones como género: las llamadas Advertencias del jesuita Anton Sepp (1655-1733).

Sabemos que la literatura a uso interno inició ya muy temprano en la época colonial sobre todo con descripciones. La administración colonial del Consejo de las Indias de Sevilla ya en el siglo XVI tenía la intención de coleccionar saber sobre las colonias en descripciones estandarizadas. La confrontación con la naturaleza de los colonias está al origen de todo un género descriptivo que también forman los primeros textos de una “literatura” de los países en cuestión. En el Brasil también muchos textos de la primera literatura sobre el país son Tratados, vale a decir en ese caso descripciones del país que resaltan su riqueza y su valor único para la corona portuguesa o más tarde española que en ese tiempo regnaba sobre el Portugal y sus colonias también (Pedro Magalhães de Gândavo, *História da Província Santa Cruz a que vulgarmente chamamos Brasil*, publicado en Lisboa 1576, y los ms.: Gabriel Soarez de Sousa *Tratado descriptivo do Brasil em 1587*, Fernão Cardim, *Tratados* (después de 1583). En la obra *Diálogos das grandezas do Brasil* escrita entorno de 1618 por un colono que hoy podemos identificar con el cristiano nuevo Ambrósio Fernandes Brandão (1555-1618) tenemos el primer caso de una literalización del saber factual através de un texto dialogizado que nos dá también una luz sobre el carácter de los diálogos en guaraní.

²⁵ Sobre esos manuscritos ver Angélica Otazú Melgarejo, Contribución a la medicina natural: *Pohã Ñana*, un Manuscrito inédito en Guaraní (Paraguay, S. XVIII), en: *Corpus*, Vol 4, 2014 (2): Julio / Diciembre 2014, <http://corpusarchivos.revues.org/1301> y Franz Obermeier, Ein neu entdecktes Guarani-Manuskript zur Tradition der *Materia médica misionera* im 18. Jahrhundert, en: *Auskunft* 2017, en preparación.

El ejemplo que tomamos es del siglo XVIII de un autor conocido por sus relatos de la vida en las reducciones, el jesuita tirolés Anton Sepp. Sus Advertencias son conservados en un manuscrito que lleva el título: *Algunas advertencias tocantes al gobierno temporal de los pueblos en sus fábricas, sementeras, estancias y otras faenas*. Es datado: “Fecha en el pueblo de S. Joseph, día de S. Antonio de Padua, a 13 de Junio de 1732” y dá el nombre del autor Sepp.²⁶ A pesar de su carácter tardío es para nosotros un modelo a comparar temáticamente y estructuralmente con el ms Gülich. El género de manuales sobre como fundar nuevas reducciones es muy poco documentado porque eran textos que por su carácter práctico no se conservaron. El ms. del Sepp es un de los ejemplos en forma muy abreviada que talvez era hecho a pedido del provincial y que por eso se conservó. El público son los jesuitas, pero también los indígenas de la élite de mayordomos o otros que les ayudaron. Seria el mismo caracter bifocal como para el ms. Gülich. Sepp era un experto porque tenia ya fundado reducciones en época anterior. Su texto se limita a algunos temas importantes para que la nueva colonia pueda sobrevivir. Pensamos que aquí en 1732 Sepp copia (de memoria o de un modelo escrito que tenia a alcance de manos) viejos textos modelos de una época en que la fundación de nuevas reducciones era más frecuente que en 1732. Presentamos el esquema de los capítulos del contenido.

- Fábricas
- Texas
- Chacaras y sementeras / Algodonales
- Sementeras
- El maíz
- Yerbales
- Estancias
- Obexas
- Trasquila
- Repartición de novillos y toros a la gente
- Texas
- Adobes
- Carretillas
- Traer palos grandes al Pueblo
- Quemas tejas
- Viña
- Podarlos
- Vindemia

²⁶ Ver la edición: *Algunas Advertencias Tocantes al Gobierno Temporal de los Pueblos* (com tradução portuguesa) Antônio Sepp, S.J. Notas explicativas de Ignacio Schmitz (S.I.). En: *Pesquisas* 2, 1958, pág.35-54. Download a través de: <http://www.anchietano.unisinos.br/publicacoes/historia.htm>.

Cocimiento
Traséga del vino
Tener sandías y tunas de un año al otro
Chains [i.e.haba rugada]
Tabaco
Transplantar
Quando se han de atar los bueyes para el trabajo
Hilar
Tejer
Para hacer buen pan aun en tiempo de frio

Se ve que algunos temas coinciden con los temas del ms. Gülich. Dejamos los detalles a la introducción de nuestra edición crítica.²⁷ Aquí la didáctica se vuelve modelo como comportarse en la fundación de una nueva colonia, y en su vida cotidiana, ejemplo que conocemos también de otras tradiciones literarias como del libro del viaje del capuchino francés Yves d'Évreux *Suite de l'histoire* en el norte del Brasil (Paris 1615, no circuló) que contiene capítulos con consejos a los nuevos colonizadores de São Luis do Maranhão.²⁸ Tenemos que ver si podemos constatar esos aspectos didácticos para mediadores también en otros tipos de textos.

Sermones y sermones modelos.

Hay en toda literatura varios géneros que se pueden imaginar como círculos concéntricos de textos más o menos fijos con elementos en solapamiento: al centro de cada literatura religiosa son algunas oraciones que no cambian. Claro que en el caso de los textos centrales no había necesidad de adaptaciones: los textos eran aceptados después de mucha polémica con el obispo Cárdenas sobre el uso de traducciones correctas en guaraní. Ese conflicto era ya viejo de algunas generaciones, mas en su alcance polemico internacional era ciertamente todavía presente en la conciencia de los jesuitas de la generación de 1700. En el caso de los catecismos tampoco hay problemas: son modelados en textos europeos aceptados y lo que es libre es la parte explicativa y algunos otros “paratextos”. El uso educativo implica aquí en

²⁷ Âng tobeete acoÿ teco cò mombĩriagui – Dejád ahora aquellas costumbres ancestrales. Manual anónimo en guaraní de la gestión de las Reducciones (inicio del siglo XVIII, Manuscrito Gülich), edición crítica con reproducción facsimilar del original, traducción al castellano, introducción y notas de Harald Thun, Leonardo Cerno, Franz Obermeier, con la ayuda de Angélica Otazú Melgarejo, Kiel: Westensee-Verl. 2017. 2 tomos previstos. En preparación.

²⁸ Ver en nuestra edición crítica, Yves d'Évreux, *Voyage au nord du Brésil (1615)*, édition critique du texte complet établi par Franz Obermeier, Kiel: Westensee-Verlag 2012, en línea 2014: http://macau.uni-kiel.de/receive/macau_publ_00000654 el Cap. XLIX: „Instruction pour ceux qui nouvellement vont aux Indes“, pág.250-254.

gran parte un lenguaje simple y la situación dialógica es más o menos el juego de preguntas y respuestas fijas y carece de contextualización pragmática.

A un cierto momento cuando el conocimiento de la lengua indígena se aumentó entre los misioneros y sabían más de su uso concreto esos textos básicos sembrar no bastar más para la formación religiosa según el nivel alcanzado.

En ese momento que nos parece ser atingido en las reducciones al inicio del siglo XVIII es lógico que se necesita otro material. Hay otros textos que ponen el acento en el aspecto explicativo como algunos manuscritos de Educación religiosa que vamos tratar en estudios ulteriores que son del decenio de 1710-20. Mismo vale para los textos más conocidos de la imprenta jesuítica del decenio de 1720-30. Tenemos en los dos celebres libros del indio Yapuguay no más sólo un catecismo, mas lo que se publica en la imprenta jesuítica va a ser una Explicación del Catecismo por Yapuguay.²⁹ Es también entendible que no tenemos un libro de sermones del Yapuguay, mas un libro de SERMONES // Y // EXEMPLOS (ese último micro-género de ejemplos era todavía más libre y podía ser usado en cualquier contexto y no tenía tan alta “autoridad religiosa”, mas bien una temática moral general con teor religioso) en oltre escrito con *dirección* de un jesuita . La Explicacion contiene además un sermon modelo.³⁰

Los sermones no tenían a pesar de toda la gran tradición oratoria latina y española una normativa absoluta aceptada y eran un género bastante libre. Pero la temática era confinada a explicación de textos religiosos y sólo se admitieran ejemplos de la vida social de creyentes como los hay en textos históricos como la *Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesús, en las provincias del Paraguay, Paraná, Vruguy, y Tape* de Antonio Ruiz de Montoya (Madrid: Imprenta del Reyno 1639). La habla simple se presta más para esos textos que para textos de pura doctrina: el personaje indígena entra en cuestión como

¹⁴ Nicolas Yapuguay, SERMONES // Y // EXEMPLOS // EN LENGVA GVARANI // Por Nicolas Yapuguay // Con direction / De VN RELIGIOSO DE LA COMPAÑIA // DE // IESUS // [decoro ornamental] // En el Pueblo de San Francisco Xavier // Año de MDCCXXVII,[4], 64, 63-137, 137-164, 164-165, [1], 98, [46] p.; 22 cm. (4to) y Nicolas Yapuguay, EXPLICACION // DE EL // CATECISMO // EN LENGUA GUARANI // POR Nicolas Yapugai // CON DIRECCION // DEL P. PAULO RESTIVO // DE LA COMPAÑIA // DE // JESUS [imagen de Santa María con Jesús] // En el Pueblo de S. María La Mayor. // AÑO DE MDCCXXIV, [4], 152, [22], 228, 55, [1] p.; 23 cm. (4to). Versiones digitales de esos libros del ejemplar de la John Carter Brown library en: <https://archive.org/details/jcblindigenous>.

³⁰ Es a notar que esa parte hace falta en algunos de los ejemplares conservados. (Ejemplar de la Colección Mindlin hoy en la USP, São Paulo). Muestra que era talvez inserido a pedido de algunos como también lo afirma el título del capitulo: [Pt. 2] “En gracia de algunos que la han pedido vá aquí toda la historia de la passion en forma de sermon. Passio Domini nostri Iesu Christi”.

personaje en búsqueda de una verdadera religión (además acontece eso como parte de una situación de vida pragmática realista en las reducciones) cuándo se trata de explicar los textos doctrinales o los sermones inadecuados lingüísticamente a los indígenas que querían entenderlos. En esos textos –sobre todo en una versión impresa que implica otros niveles de control por superiores y otros padres “lenguas” o “lenguarajes”, será justamente el branding de “Yapuguay” que garantiza su actualidad religiosa y lingüística, también si pensamos probable la participación de otros indígenas en el proceso multiforme de la redacción de esos textos. En el Yapuguay ponía un personaje identitario para los guaraníes al centro de su instrucción religiosa.

Hay un otro aspecto importante que podríamos llamar el flujo del tiempo: ese método apropiado conscientemente de *réécriture* de los sermones jesuíticos implica y reflexiona también sobre un aspecto temporal: Aspecto temporal de la parte de los jesuitas que tenían que aceptar los límites de su dominio de la lengua aplicada a pesar de los muchos años que ya existían las reducciones se hicieron conscientes que el material lingüístico que tenían aprendido con el Montoya no era más el adecuado. Aceptarían que se necesitaba crear un nuevo lenguaje devocional *à jour* que la lengua de Montoya que no en todos sus aspectos se tenía impuesto. Esa escritura era un *work in progress*, o todavía en muchos elementos un punto de partida más que un éxito. Y según nuestra hipótesis es el problema al cual respondían no sólo los textos del Yapuguay, mas también los otros múltiples ms. que tenemos de los primeros decenios del siglo XVII que reservamos para ulteriores estudios. Sería también una de las razones para el surgimiento de textos múltiples en forma manuscrita en una fase en que se podía pensar que la imprenta trabajando desde el inicio del siglo XVIII y sus posibilidades ya eran prometedores y podían ser ampliamente suficientes para propagar esos textos en medio de un público mayor de las reducciones.

Hace falta un aspecto de esos textos didácticos que todavía tenemos que ver. El público. Está claro que los sermones y explicaciones de Yapuguay tienen ese aspecto duplo como lo tiene el ms Gülich: pueden ser utilizados en situaciones reales (didácticas o devocionales) pero también para mejorar la capacidad lingüística aquí en el sector religioso del dominio de la lengua por los jesuitas mismos. Vemos el uso mayor de gran parte de ese tipo de texto representado en los del Yapuguay entre los indígenas en las cofradías, un aspecto muy descuidado de la pesquisa sobre las reducciones.

Literatura para cofradías y devoción personal

Es extraño que hay varios estudios actuales de cofradías en ambiente urbano o de afroamericanos pero casi nada sobre las cofradías en las reducciones.³¹ Sabemos que había Cofradías en todas las zonas de América latina muy temprano también en zonas apartadas como la Chiquitania.³² Los para gente de origen indígena se llamaran *cofradías de naturales* en la terminología de la época.

Cofradías son un cierto grupo de personas que se juntan para sus practicas religiosas regularmente y se dedican a una devoción especial, sea a ciertos santos como San Miguel, o a la ayuda a los grupos de los miembros o otra gente desfavorecida. Eran por así decir también grupos participativos que facilitaron a ciertos grupos descuidados o en situaciones difíciles (enfermos, redención de captivos como por ejemplo en Europa los cristianos en cautivero de musulmanes) o socialmente de poca integración en estructuras de poder (mujeres) una vida cultural propia en un contexto religioso social. Está claro que necesitaban también textos propios o modelos como ciertamente lo podían ser los libros de Yapuguay. La imprenta jesuítica hacía posible una mayor propagación de esos textos en número y así los prefectos de congregaciones o otros mayordomos miembros que sabían leer y escribir tenían en su mano un ejemplar para ayudar a la formación religiosa de sus miembros en las reducciones que no podía hacer-se sólo por dos jesuitas en cada una.³³

³¹ Patricia Fogelman, El culto mariano y las representaciones de lo femenino. Recorrido historiográfico y nuevas perspectivas de análisis, en: Aljaba (Luján), 10.2006, pág.175-188, en: <http://www.scielo.org.ar/>. María Candela De Luca, Las cofradías de indios en el territorio de Charcas (siglo XVIII). Balance historiográfico y nuevas propuesta de análisis, en: Cambios y Permanencias, Bucaramanga, No 1. Diciembre 2010, pág.94-117, en línea en la página: <http://cambiosypermanencias.com>. Norberto P. Cirio, Antecedentes históricos del culto a San Baltazar en la Argentina. La cofradía de San Baltazar y Ánimas (1772–1856), en: Latin American Music Review, 21.2000 (2), pág.190-214. Miguel A. Rosal, Asociaciones afroamericanas. Algunas consideraciones sobre las cofradías religiosas de morenos y pardos en Hispanoamérica (siglos XVI-XIX), en: *Idéa viva*, Buenos Aires 2007 pág.60-67. El mismo: Diversos aspectos atinentes a la situación de los afroporteños a principios del período post-revolucionario derivados del estudio de testamentos de morenos y pardos, en: *Revista de Indias*, 66.2006 (237), pág.393-424. Patricia Fogelman, Una cofradía mariana urbana y otra rural en Buenos Aires a fines del período colonial, en: *Andes, Antropología e Historia Salta*, 11.2000, pág.179-207, <http://www.redalyc.org/>. Ana María Martínez de Sánchez, Cofradías y obras pías en Córdoba del Tucumán, Argentina: Advocatus Universidad Católica de Córdoba 2006. Gabriela A. Peña, La integración del indio en la Iglesia cordobesa, siglos XVI y XVII, en: *Investigaciones y Ensayos*, 44.1994, pág.365-380. Enrique Normando Cruz, Una cofradía urbana de indios a fines de la colonia: San Pedro de Naturales (Jujuy - Río de la Plata), en: *Revista Andina*, 44.2007, pág.227-248 y el mismo: Autoridades socio-religiosas en el antiguo régimen. Los mayordomos de cofradías en Jujuy a fines de la colonia, en: *Cuadernos del Sur*, 31.2002, pág.35-56.

³² Rainald Fischer, Pater Martin Schmid. 1694 - 1772. Seine Briefe und sein Wirken. Zug: Kalt-Zehnder 1989, pág.94.

³³ Tenemos en preparación un estudio sobre el tiraje y la repartición de los libros de la imprenta jesuítica argentina basado sobre todo en los inventarios de las reducciones después del exilio. Ver F. Obermeier, *Die*

Las cofradías son un punto importante para una devoción que se sitúa entre una vertiente personal y oficial. El jesuita brasileño Serafim Leite alista todas las cofradías que existían en el Brasil entre los jesuitas y sus alumnos del siglo XVI y XVII.³⁴ Papa Gregorio XIII permitió que se erigiesen en 1579 doce Cofrarias en el Colégio romano (Leite, tomo 2, 1938, pág.324). Algunas en el Brasil recibieran patente muy temprano, como por ejemplo la Cofradía mariana de Bahia de 1586, inaugurada en 1588. La mayoría son ligada a reliquias (cabezas de S. Ursula y compañeras de las cuales 6 reliquias eran repartidas en el Brasil ya en el siglo XVI). Algunas eran para grupos especiales como la de Oficiais Mecânicos, 1614 em Bahia y Pernambuco o la de los Reyes Magos del Colegio de Río 1586 para esclavos indios. Siguen tradiciones de los países de origen como en el caso del Brasil los de Portugal como la devoción a la Cruz, a la pasión, a patronos locales o al Nombre de Jesus, titular de la Compañía de Jesus. Las Marianas tenían varias denominaciones como la del Colégio Romano aquella de la Virgen de la Anunciata. Todos permitieran ciertas indulgencias y eran integradas en varios tipos de fiestas, oltre a las de padrones havia fiestas jubilaires, rogativas, gratulatorias o de desagravio. Con iglesias especiales las cofradías tenían también una notable influencia en la arquitectura religiosa colonial como se ve en iglesias especiales de pardos o otros grupos.³⁵

Sabemos que algunas cofradías que existían en las reducciones tenían significación concreta. Los hombres en edad de integrar las milicias pertenecían a la cofradía del Arcángel San Miguel.³⁶ San Miguel tiene también alta presencia en la iconografía de las Doctrinas.³⁷ Como

Inventare der Jesuitenreduktionen bei der Vertreibung des Ordens aus dem La-Plata-Raum im 18.Jahrhundert und ihre buch- und bibliotheksgeschichtliche Bedeutung.

³⁴ Serafim Leite, *História da companhia de Jesus no Brasil*. 1 ed. Fac-Símile [de la edición Lisboa 1938], Belo Horizonte; Rio de Janeiro: Ed. Itatiaia, 10 tomos, aquí tomo II, (1938), pág.323-331 dá el nombre de las corporaciones documentadas en el Brasil, su repartición geográfica y su fundación si documentada. Las más frecuentes son las Marianas, las del SS. Sacramento y las de las almas del Purgatorio que havia en todas las aldeas, en los colégios havia normalmente las Marianas y las de Santa Ursula y compañeras y después otras especiales dedicadas a Santos o padrones locales.

³⁵ Ver sobre la historia de las congregaciones marianas Émile Villaret S.J., *Les Congrégations mariales*, Paris: Beau Chesne 1947. Sobre congregaciones en el Paraguay: Pablo Hernández, *Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesús*, Barcelona: Gili, 2 tomos 1913, cap.IX, archive.org. y Karl Leonhardt, S.J., *Bosquejo histórico de las congregaciones marianas en la antigua provincia de Paraguay, Chile y Tucumán de la Compañía de Jesús*, Buenos Aires [s.n.] 1931. Álvarez Gilas, Oscar, Alberto Angulo Morales y Jon Ander Ramos Martínez (eds.), *Devoción, paisanaje e identidad. Las cofradías y congregaciones de naturales en España y en América (siglos XVI-XIX)*, Bilbao, Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Uniberstsitea 2014.

³⁶ Mercedes Avellaneda, *El Arcángel San Miguel y sus representaciones en las reducciones jesuíticas del Paraguay*, en: *Suplemento Antropológico*, XXXVIII 2003 (2), pág.131-175. <http://www.academia.edu/>

³⁷ Ver Flavia Mónica Affani, *Participación indígena en la con formación de patronos religiosos y artísticos en las misiones jesuíticas de guaraníes. Estudio estadístico de la Iconografía en la escultura*, en: *Jesuitas 400 años en Córdoba*, Congreso Córdoba 1999, tomo I, 25-42, aquí pág.33. Está basado en una tese del mismo título (Tesis

príncipe de las milicias para derrotar al mal (ver la imagología en Montoya, *Conquista espiritual*, Madrid, En la imprenta del Reyno 1639) se hizo una figura emblemática que asumía el papel que tenían antes los pagés indígenas de decidir sobre el éxito de la guerra. Ecclesia militans y cultura nativa así se encuentran en un común denominador, en un tercero espacio para reaccionar a pedidos de la administración colonial integrando tradiciones guerreras propias. Un de los pocos documentos sobre los miembros de una congregación mariana en Corrientes de 1698 a 1714 muestra que la mayoría de los elejidos por los miembros eran soldados, los prefectos sargentos mayores, también en menor número capitanes.³⁸ El rango militar no determinava però la función en la congregación que tenia elecciones libres. Aquí en ese caso especial de Corrientes tenemos un ejemplo que una congregación mariana es claramente para los militares. Los rangos cambiarían también de un año a otro. Las congregaciones presentarían a sus miembros indulgencias mayores.³⁹ Había también congregaciones para mujeres, cofradías especiales existían para indígenas en el ámbito colonial. Esas últimas no eran necesarias en las reducciones donde la población entera era de descendencia indígena, ese tipo es más importante cuando los descendientes indígenas eran integrados en la sociedad colonial como en las ciudades coloniales del Brasil o de la región rioplatense. Había también cofradías para grupos sociales y sobre todo profesiones. Vemos que las cofradías tenían en un ámbito religioso así también un aspecto participativo de gente normalmente excluida de estructuras de poder.

Sabemos que había una gran tradición oratoria en ocasiones de fiestas del colegio como la abertura solemne de nuevo semestre. En esos casos es claro que la lengua de las oraciones era en latín. En el caso rioplatense tenemos el ejemplo de una oración para la abertura de nuevo semestre en el Colegio Máximo cordobés, ya convertido en Universidad en el miércoles de ceniza de 1759 por un profesor anónimo.⁴⁰ Es de la fase del apogeo del colegio de Córdoba.

de Doctorado, Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Doctor en Filosofía y Letras, Carrera de Ciencias Antropológicas, 2008).

³⁸ Carlos Leonhardt, Bosquejo, 1931, § IX, también referido en Villaret, l.c., 1947, pág.256.

³⁹ Carlos Leonhardt, Bosquejo 1931, § VIII.

⁴⁰ Publicado en latín y con traducción en: A. E. Fraschini et al. (ed.), *Literatura neolatina en el Río de la Plata*, Villa María 2009, su título es: Oración de ostenta, Año 1759, traducción de Eduardo Fraschini, l.c., pág.75-101, El original está en la Biblioteca del Escorial (código manuscrito del Escorial J-III-9), con una otra oración en latín con el mismo título y otros nueve en español, una con cierre en latín, ver l.c. pág.22.

Infelizmente sabemos poco sobre los libros que se usaran en las cofradías, los inventarios sólo mencionan raramente que títulos o documentos pertenecian al uso de cofradías a pesar de que era de obligo notarlos.⁴¹ En los inventarios de las reducciones no se hizo atención a ese material que talvez era conservada en una arca y no alistado en pormenores. Ese descuido no es especial porque también otros manuscritos de devoción indígena se consideraran raramente tan preciosos que tenian que ser mencionados.⁴²

Damos un ejemplo de la propagación de las confradias. En 1620, el padre Oñate escribe sobre Asunción: "Hay en este colegio 16 de la Compañía, 7 padres, de los cuales el uno lee Casos, y 4 hermanos estudiantes, uno de los cuales lee gramática, y los 3 oyen Casos, y 5 hermanos coadjutores tiene para ayudar a las almas. No sólo los estudios de Casos de Conciencia y de Gramática que dos años há se entablaron, favoreciéndoles mucho el Sr. Obispo, que era en extremo afecto a la Compañía, y una escuela de niños muy copiosa donde se les enseña la doctrina con grande cuidado sino también una famosa congregación o cofradía de indios y la Congregación de estudiantes" ⁴³

Suponemos que estudios ulteriores pueden mostrar que los múltiples manuscritos devocionales de las reducciones en el siglo XVIII y impresos como los libros del Yapuguay eran también hechos para el uso en esas cofradías. Es muy probable, sin poder provarse al estado actual de la investigación, que un otro texto como el Joseph Insaurralde (1633-1730), *Ara poru* [Buen uso del tiempo], Madrid 1759/1760, publicado 30 años después de la morte de sua autor, jesuita y superior del Paraguay (1726-1730), es un de eses textos típicos para un uso multiforme, pero también para devoción particular y en las cofradías. Es a notar que el

⁴¹ Ver por ejemplo en el Inventario de Montevideo tomo 425 de la colección Jesuitica del Archivo de Santiago de Chile, en línea: <http://jesuitas.archivonacional.cl/>. Menciona en el colegio de Montevideo "un libro grande en Pergamino de la congregacion de la Buena muerte", pág.231 v. Muchos inventarios contienen también la nota que ciertos materiales de poco valor no se alistan y se encuentran en arcas.

⁴² Ver la lista de los manuscritos en guaraní (la mayoría hoy perdidas) en el colegio de Asunción en facsimile del manuscrito original en el Anejo del Catalogo de la Biblioteca jesuítica de Asunción publicado en: Marisa Andrea Gorzalczany / Alejandro Olmos Gaona, La biblioteca jesuítica de Asunción, Buenos Aires: los autores 2006, pág.454-456. Original AGN, Buenos Aires.

⁴³ Ver José Cardiel, Breve relación de las Misiones del Paraguay. En: Pablo Hernández, Organización social de las doctrinas guaraníes de la Compañía de Jesus Barcelona: Gili, dos tomos, aquí tomo II, pág.514-614, archive.org. Ver Olinda Massare de Kostianovsky, La instrucción pública en la época colonial, Escuela Técnica Salesiana, 1975, prólogo a la 2ª Edición de R. Antonio Ramos, 3ª edición aumentada y corregida, Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción", (Biblioteca de Estudios Paraguayos, 92) en: http://www.portalguarani.com/2016_olinda_massare_de_kostianovsky_/15039_la_instruccion_publica_en_la_epoca_colonial_olinda_massare_de_kostianovsky_.html.

Insaurralde es el único libro publicado en guaraní por los jesuitas después de los de la primera imprenta en las Reducciones (dejando al lado los pocos textos de la segunda imprenta jesuítica de Córdoba en el Paraguay de 1766). Muestra que era un texto que parecía útil, y tan útil que todavía se ha publicado por impreso un texto de un autor ya muerto algunos decenios. Investigaciones futuras sobre ese texto (del cual no hay una análisis o traducciones de trechos) talvez pueden resaltar esos aspectos.⁴⁴

Tenemos que nombrar para completar nuestra presentación de la literatura diáctica jesuítica brevemente también otro aspecto poco investigado: el de la didáctica lingüística.

Didáctica lingüística

Tomamos como ejemplo de análisis para entender esa funcionalidad de documentos un paratexto, lo de los *Phrases selectas* de 1687, un manuscrito que se autodefine como una actualización del Tesoro de Montoya.⁴⁵ Contiene paratextos anónimos muy ricos de enformación. Las *Phrases selectas* contienen como paratexto una dedicatoria y un prefacio al lector, todos sin firma de autor o editor. La dedicatoria es intitulada “A los fervorosos y apostolicos padres misioneros de la Compañía de Iesus en las Provincias de Paraná y Uruguay Mis padres amatissimos”. El “narrador” de ese texto es idéntico con el autor y hace parte del grupo de los jesuitas porque intitula los otros como sus colegas y amigos espirituales. Se dirige ficticiamente a otro personaje, talvez un jesuita más alto en su función en la ierarquia de la orden que no viene esclarecido quien era o que función tenia en la ierarquia del órden. No es necesáριο saber o reconstruir quien era, se trata más de un acto de habla estilizado en tal tipo de paratexto y cuenta más la intención de inserir-se en una institución. Aparece de la parte del autor el topos de la modestia de no escribir para sus propios fines o un reconocimiento de otros sino por el éxito de la causa misionera común y a pedido de sus coreligiosos. Oltre a ser un motivo tradicional puede ser también el caso que el texto es el trabajo de más generaciones de jesuitas. Vemos semejante aspecto didáctico también en Artes

⁴⁴ Ver Joseph Insaurralde S. I., *Ara poru agu^oiyey haba [ó Buen uso del tiempo]* Pay Joseph Insaurralde ...1759, Madrid: J. Ibarra 15 cm, 2. tomos, tomo 1, 1759 [xxii], 464 p., tomo 2, 1760, 10, 368 p. Sobre él: Charles E.O.Neill / Joaquin María Dominguez (eds.), *Diccionario histórico de la Compañía de Jesús*, Madrid Univ. Comillas/Rom: Institutum Historicum 2001, tomo 3, pág. 2038-2039.

⁴⁵ Ver Graciela Chamorro, *PHRASES SELECTAS*, Un diccionario manuscrito castellano-guaraní anónimo, en: *Corpus Vol 4*, No. 2.2014: Julio / Diciembre 2014. En línea: <http://corpusarchivos.revues.org/>. Para la datación y otros documentos ver también Leonardo Cerno / Franz Obermeier, *Nuevos aportes de la lingüística para la investigación de documentos jesuíticos de los siglos XVII y XVIII*, en: *Folia histórica del Nordeste*, Resistencia (Chaco), 21.2013, pág.33-56, también en academia.edu.

abreviadas de gramática indígena. Tenemos un ejemplo de origen rioplatense en un manuscrito de 1718. Estaba de la colección del Emperador Pedro II. (hoy no se sabe su ubicación) y fue publicado por el profesor de lengua de ese monarca, el alemán Seybold, con el título *Brevis Linguae Guarani Grammatica Hispanicae a Paulo Restivo secundum libros Antonii Ruiz de Montoya et Simonis Bandini... a 1718 composita et "Breve Noticia de la Lengua Guarani" inscripta... edita... opera et studiis Christiani Fred. Seybold, Stuttgartiae: Kohlhammer 1890. Consiste de 80 páginas y se ve claramente el fin didáctico de un tal texto breve en comparación con el *Arte* de Montoya (*Arte y vocabulario de la lengua guarani*, Madrid: Sanchez 1640, 234 páginas) para aprendizaje básico de la lengua guarani. Una comparación de los temas de esas gramáticas abreviadas con las grandes gramáticas extensas puede también ayudar a ver los temas que los jesuitas pensaron ser los más importantes para dominar la lengua y atribuir a ella una cierta elegancia estilística que lodaran en el guarani.⁴⁶*

Conclusión

Hemos visto que el aspecto didáctico de la literatura rioplatense todavía está poco investigado pero se encuentra en diferentes características al centro de varios géneros de la literatura rioplatense colonial. Focalizar ese aspecto como uno de los elementos dominantes de una gran variedad de textos puede ayudar a determinar el aspecto intencional de ciertos textos sea impresos sea manuscritos y también a establecer más claramente el vínculo de ciertos géneros con su público intencional.

Páginas citadas en línea: accesado en enero 2017.

⁴⁶ Antonio Ruiz de Montoya, Apología en defensa de la doctrina cristiana que en la lengua guaraní tradujo el venerable padre fray Luis de Bolaños, 1661 primera edición como Antonio Ruiz de Montoya, Apología en defensa de la doctrina cristiana escrita en lengua guaraní, introd. y notas de Bartomeu Melià, Lima: CAAAP; CEPAG: ESPFL "Antonio Ruiz de Montoya" 1996.